



Điều khoản và Điều kiện Mua hàng chung Công ty TNHH H&R Group Việt Nam

General Terms & Conditions of Purchase H&R Group Viet Nam Company Limited

Phạm vi / Scope:

Asia/ Châu Á

Công ty TNHH H&R Group Việt Nam / H&R Group Vietnam Co. Ltd

*Lầu 23, A&B Tower,
76A Đường Lê Lai,
phường Bến Thành, Quận 1,
TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam/
23rd Floor, A&B Tower,
76A Le Lai Street,
Ben Thanh Ward, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam*

E-Mail:

sales.vietnam@hur.com

Trang chủ/Homepage:

<http://www.hur.com>

1	Tổng hợp	3	1	General	3
2	Định nghĩa	3	2	Definitions	3
3	Tài liệu.....	4	3	Documentation.....	4
4	Giá Cả và Điều Khoản Thanh Toán	4	4	Prices and Terms of Payment.....	4
5	Xác nhận Đơn Hàng	4	5	Order Confirmation	4
6	Chứng Từ Giao Nhận Và Đóng Gói Bao Bì	4	6	Delivery Documents and Package	4
7	Điều Khoản Giao Hàng – Chuyển Giao Quyền Sở hữu và Rủi Ro	5	7	Terms of Delivery – Passing of Title and Risk.....	5
8	Bảo mật	5	8	Confidentiality	5
9	Nghĩa Vụ Thông Báo.....	5	9	Obligation to Notify.....	5
10	Trì Hoãn Giao Hàng.....	5	10	Delay	5
11	Tiêu chuẩn Kiểm tra, Chất lượng & Môi trường.....	6	11	Inspection, Quality & Environmental Standards	6
12	Bảo hành.....	6	12	Warranty.....	6
13	Trách Nhiệm Sản Phẩm.....	7	13	Product Liability.....	7
14	Xuất Khẩu và Nhập Khẩu	7	14	Export and Import	7
15	Khối lượng và Số lượng	7	15	Weights and quantities.....	7
16	Hiệu lực từng phần.....	7	16	Severability	7

Ngôi thứ ba được sử dụng chỉ nhằm giúp người đọc dễ dàng hơn trong việc hiểu nội dung tài liệu.

For the sake of simplicity and easier reading, only the masculine form has been used.

1 Tổng hợp

Các Điều Khoản Mua Hàng Chung sẽ được H&R và Bên Bán áp dụng tại bất kỳ giai đoạn nào của quá trình thu mua (ví dụ: yêu cầu báo giá, Đơn Đặt Hàng, hoặc Hợp đồng). H&R sẽ không chấp nhận một phần hay toàn bộ điều khoản và điều kiện bán hàng của Bên Bán dù được tuyên bố là điều khoản hợp lệ duy nhất tương ứng hoặc dưới bất kỳ cách thức khác, trừ khi H&R có chấp thuận bằng văn bản trước ngày nhận được Xác Nhận Đơn Hàng. Bằng việc nhận đơn hàng từ phía H&R, Bên Bán đồng ý với các điều khoản và điều kiện trong văn bản này.

Bên Bán cam kết thực hiện đầy đủ các nguyên tắc đặt ra trong “Chính sách Công Ty” của H&R (www.hur.com) và “Bộ quy tắc ứng xử cho nhà Cung cấp” (www.hur.com) theo các phiên bản được áp dụng tại thời điểm ký kết hợp đồng, cùng các yêu cầu phát sinh khi chấp thuận và thực hiện đề nghị hợp đồng.

2 Định nghĩa

“Thỏa thuận”

Là các Điều Khoản Và Điều Khoản Mua Hàng Chung cùng với các tài liệu khác do hai bên thỏa thuận bằng văn bản – những văn bản này là một phần của thỏa thuận quy định quá trình thu mua Sản Phẩm của H&R.

“Tài liệu”

Là các bản vẽ, tài liệu kỹ thuật, chương trình phần mềm, hoặc các dữ liệu truyền thông dưới bất kỳ hình thức hay phương tiện nào.

“H&R”

Là Công Ty TNHH H&R Group Việt Nam và/hoặc các công ty liên kết của H&R có nhiệm vụ thu mua Sản Phẩm từ Bên Bán theo Thỏa thuận.

“Incoterm”

Là các thuật ngữ Incoterm phiên bản mới nhất – các quy tắc của Phòng Thương Mại Quốc Tế về việc sử dụng các điều khoản giao dịch nội địa và quốc tế, kết hợp và là một phần của các Điều khoản và Điều kiện tại đây trong phạm vi không gây mâu thuẫn lẫn nhau.

“Xác Nhận Đơn Hàng”

Là các xác nhận đơn hàng của H&R do Bên Bán gửi đến theo Điều 5.

1 General

These General Purchasing Conditions shall apply between H&R and Seller at any stage of the procurement process concerned (e.g. in the request for quotation, the Purchase Order, or the contract). H&R does not accept any of the Seller’s terms and conditions of sale in part or in whole even if the Seller’s terms are declared to be the solely valid terms in correspondence or in any other manner unless H&R has expressly agreed to any of them in writing prior to the date of H&R receiving the Order Confirmation. By accepting an order from H&R, Seller agrees to the terms and conditions contained within this document.

The Seller commits to implement without reservations the principles set out in the H&R “Corporate Policy” (www.hur.com) and the “Supplier Code of Conduct” (www.hur.com) in the versions applicable at the time of conclusion of contract, and the requirements resulting thereof on acceptance and execution of the contract.

2 Definitions

“Agreement”

means these General Terms and Conditions of Purchase and all other documents which the parties have agreed in writing – they will form part of the agreement governing H&R’s procurement of the Product(s).

“Documents”

means any drawings, technical documents, software programs or other data bearing media in whatever medium or format.

“H&R”

means H&R Group Viet Nam Co. Ltd. and/or its affiliates procuring Product(s) from the Seller under the Agreement.

“Incoterms”

refers to most current Incoterms – The International Chamber of Commerce rules for the use of domestic and international trade terms, and which are incorporated into and form part of these Terms and Conditions to the extent that they do not conflict with any of the terms herein.

“Order Confirmation”

means the confirmation of H&R’s order sent by Seller to H&R in accordance with clause 5.



“Sản phẩm”

Là các sản phẩm, thiết bị, bộ phận, nguyên vật liệu, phần cứng, phần mềm, dịch vụ và các món hàng khác (vô hình và hữu hình) Bên Bán phải cung cấp theo Thỏa thuận.

“Đơn Đặt Hàng”

Là đơn đặt mua Sản Phẩm bằng văn bản H&R gửi cho Bên Bán

Bên Bán

Là Bên Bán Sản phẩm.

3 Tài liệu

Bất kỳ tài liệu nào do H&R cung cấp cho Bên Bán sẽ được xem là tài sản riêng của H&R và phải được hoàn trả lại cho H&R theo yêu cầu. Các tài liệu có thể không được sao chép, sản xuất lại, hoặc phân phối mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của H&R.

Tài liệu được chuẩn bị đặc biệt cho việc đặt hàng của H&R và tài liệu do Bên Bán cung cấp sẽ được xem là tài sản riêng của H&R. Đối với các tài liệu khác do Bên Bán cung cấp, H&R có toàn quyền sao chép và sử dụng cho mục đích mua Sản phẩm của mình.

4 Giá Cả và Điều Khoản Thanh Toán

Giá cả thỏa thuận đã được niêm yết. Mọi chi phí và thuế sẽ được thanh toán cho Bên Bán theo quy định của Incoterm trong Đơn Đặt Hàng. Khoản thanh toán sẽ được trả vào ngày 30 của tháng tiếp theo tháng nhận được hóa đơn. Nếu chậm thanh toán, Bên Bán sẽ thông báo cho H&R để tiến hành trả tiền.

5 Xác nhận Đơn Hàng

Bên Bán phải xác nhận đã nhận được Đơn Đặt Hàng của H&R bằng cách gửi Xác Nhận Đơn Hàng trong vòng hai (02) ngày làm việc sau khi nhận được Đơn. Hợp đồng mua hàng sẽ được lập tức thì sau khi H&R nhận được Xác nhận đơn hàng.

6 Chứng Từ Giao Nhận Và Đóng Gói Bao Bì

Giá cả sẽ bao gồm chi phí đóng gói và đóng bao bì hoặc các hình thức bảo vệ kiện hàng khác theo điều kiện vận chuyển tiêu chuẩn để tránh làm hư hỏng hoặc giảm giá trị của Sản phẩm khi giao đến cho H&R. Sản phẩm sẽ

“Product(s)”

means the products, equipment, component, material, hardware, software, services and other objects (tangible and intangible) which the Seller is required to supply under the Agreement

“Purchase Order”

means a written order for the purchase of Product(s) submitted by H&R to Seller.

“Seller”

means the Seller of the Product(s).

3 Documentation

Any Documents provided to Seller by H&R shall remain H&R’s exclusive property and shall be returned to H&R on request. The Documents may not be copied, reproduced or distributed without prior express written approval by H&R.

Documents specifically prepared as a result H&R’s order of the Product(s) and provided by Seller to H&R, shall be the exclusive property of H&R. With respect to other Documents provided by Seller, H&R shall have the unrestricted right to copy and use such other Documents for the purpose intended by H&R’s purchase of the Product(s).

4 Prices and Terms of Payment

The prices stated are fixed. All charges and duties shall be payable by the Seller as per the Incoterm stated on the Purchase Order. Payment shall be effected before the 30th day of the month following the month of receipt of invoice. If payment is delayed then Seller shall notify H&R and H&R shall thereafter expedite the payment.

5 Order Confirmation

Seller shall confirm receipt of H&R’s Purchase Order by sending an Order Confirmation within two (2) working days after receipt of the Purchase Order, and the contract for purchase shall have been formed immediately on receipt by H&R of the Order Confirmation.

6 Delivery Documents and Package

The price shall include the cost of packing and package or other protection required under normal transport conditions to prevent damage to or deterioration of the Product(s) while in transit to H&R. The



được đóng gói và đánh dấu theo hướng dẫn của H&R. Mã Đơn Đặt Hàng và mã hàng (nếu có) sẽ được ghi trên chứng từ giao nhận.

7 Điều Khoản Giao Hàng – Chuyển Giao Quyền Sở hữu và Rủi Ro

Các điều khoản giao hàng sẽ được diễn giải theo Incoterm. Quyền sở hữu ứng với Sản phẩm sẽ được chuyển giao cho H&R sau khi thực hiện giao hàng. Các rủi ro cũng sẽ được chuyển cho H&R theo điều khoản Incoterm tương ứng hoặc sau khi H&R nhận được Sản phẩm hoặc dịch vụ.

8 Bảo mật

Bên Bán chịu trách nhiệm đảm bảo rằng các tài liệu và thông tin H&R cung cấp bằng miệng hoặc văn bản không được tiết lộ cho bên thứ ba nếu không có ủy quyền bằng văn bản của H&R.

9 Nghĩa Vụ Thông Báo

Nếu Bên Bán nhận thấy không thể giao hàng đúng theo ngày giao nhận đã thỏa thuận, Bên Bán phải lập tức thông báo bằng văn bản cho H&R nguyên nhân giao hàng bị trì hoãn và thời gian giao hàng dự kiến. Thông báo này không miễn trừ Bên Bán khỏi nghĩa vụ phát sinh khi trì hoãn giao hàng theo Thỏa thuận này hoặc luật áp dụng. Nếu Bên Bán không gửi thông báo trong thời hạn quy định, H&R có quyền yêu cầu bồi thường khoản chi phí và phí tổn phát sinh mà H&R đã có thể tránh được nếu nhận thông báo đúng hạn.

10 Trì Hoãn Giao Hàng

Nếu vì bất kỳ lý do gì mà Sản phẩm không được giao đúng thời gian đã thỏa thuận, Bên Bán phải thông báo cho H&R:

1. Thời gian giao Sản phẩm thực tế ngay khi nhận thấy hàng sẽ bị giao trễ, và
2. Dự tính về việc trì hoãn hoặc không thể cung cấp Sản phẩm.
3. Nếu việc trì hoãn khiến H&R phải chịu tổn thất về tài chính, H&R có quyền yêu cầu bồi thường khoản thiệt hại ấn định bằng 5% giá tiền của Đơn Đặt hàng tương ứng cho mỗi tuần đầu tiên khi bị trì hoãn. Tuy nhiên, khoản thiệt hại ấn định không được vượt quá bốn mươi (40%) của giá tiền nêu trên. H&R có quyền, nhưng không bắt buộc, hủy một phần hoặc

Products shall be packed and marked in accordance with H&R's instructions. The Purchase Order number and product numbers (if any) shall be set out in the shipping documents.

7 Terms of Delivery – Passing of Title and Risk

The terms of delivery shall be interpreted in accordance with the Incoterms. Title to the Product(s) shall be transferred to H&R when delivery has taken place. Risk shall pass to H&R in accordance with relevant Incoterms or once H&R receives delivery of the Product(s) or accepts performed service.

8 Confidentiality

Seller is responsible for ensuring that Documents and other information provided by H&R orally or in writing, is not brought to the knowledge of third parties, without prior written authorization by H&R.

9 Obligation to Notify

Should Seller become aware of reasons to believe that the agreed delivery date cannot be met, Seller shall immediately notify H&R in writing, stating the cause of the delay and an estimated delivery date. Such notification shall not limit Seller's liability for delay according to this Agreement or applicable law. If Seller fails to give such notice in due time, H&R shall be entitled to compensation for all additional costs and expenses incurred as a result thereof which H&R could have avoided if the notice had been duly given.

10 Delay

If, for any reason whatsoever, the Product(s) are not delivered within the time agreed, Seller must notify H&R:

1. of the actual date of delivery of the Product(s) as soon as it becomes aware of the date of delivery, and
2. any anticipated delay or failure in the supply of the Product(s).

If such delay causes H&R financial loss, then H&R shall, for each commenced week of delay, be entitled to claim liquidated damages amounting to five (5%) per cent of the relevant Purchase Order price. The liquidated damages shall not, however, exceed a total of forty (40%) percent of the said price. H&R shall be entitled, but not obliged to cancel the whole or part of



toàn bộ Đơn Đặt Hàng nếu việc chậm trễ giao hàng kéo dài hơn 2 tuần.

11 Tiêu chuẩn Kiểm tra, Chất lượng & Môi trường

H&R có quyền kiểm tra Sản phẩm và quá trình sản xuất của Sản phẩm đó bao gồm hệ thống bảo đảm chất lượng, tại cơ sở sản xuất của Bên Bán hoặc của bên gia công của Bên Bán.

Bên Bán phải tuân thủ các yêu cầu về tiêu chuẩn hệ thống chất lượng ISO 9001. Thêm vào đó, Sản phẩm phải đáp ứng được các quy định của pháp luật hoặc của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền đối với việc sản xuất, vận chuyển, và/hoặc bán (bao gồm bán lại) Sản phẩm. Sản phẩm đồng thời cũng phải đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật, môi trường và bất kỳ yêu cầu đặc biệt của thị trường quy định trong Đơn Đặt Hàng hoặc nếu không, sẽ do hai bên có thỏa thuận. Ngoài ra, Bên Bán phải tuân theo các chỉ thị của H&R về các chất cấm hoặc bị hạn chế tại mọi thời điểm. Nếu có yêu cầu từ H&R, Bên Bán phải chuẩn bị giấy chứng nhận tuân thủ tất cả yêu cầu đã nêu trong Điều này của các sản phẩm đã giao.

Ngoài ra, Bên Bán phải tuân theo các chỉ thị của H&R về các chất cấm hoặc bị hạn chế. Nếu có yêu cầu từ H&R, Bên Bán phải chuẩn bị giấy chứng nhận tuân thủ tất cả yêu cầu đã nêu trong Điều này của các sản phẩm đã giao.

12 Bảo hành

Bên Bán đảm bảo :

- Đã, đang và sẽ đảm bảo các quyền lợi gắn liền với Sản phẩm.
- Tuân thủ pháp luật và quy định áp dụng của các tổ chức chính phủ và phi chính phủ của các nước có thẩm quyền đối với Bên Bán.
- Sản phẩm sẽ thể hiện và tuân theo các thông số kỹ thuật và đáp ứng với các quy định đã thỏa thuận, và hoàn toàn không bị lỗi, thiếu hụt cũng như không phù hợp về thiết kế, nguyên vật liệu và tay nghề.

Nếu tại bất kỳ thời điểm nào trong vòng 12 tháng (“thời hạn bảo hành”) sau khi nhận hàng mà Sản phẩm lại bị hư, thiếu hụt hoặc không phù hợp, H&R có thể từ chối nhận

the Purchase Order if delivery is delayed by more than 2 weeks.

11 Inspection, Quality & Environmental Standards

H&R shall be entitled to inspect the Product(s) and the production thereof, including the relevant quality assurance system, at the premises of Seller and its subcontractors.

Seller undertakes to comply with the applicable requirements in the ISO 9001 quality system standards. In addition, the Product(s) shall meet the regulatory requirements imposed by the laws and regulations of any governmental entity having jurisdiction over the production, transport and/or sale (including re-sale) of the Products. The Product(s) shall also meet the technical standards, the environmental and any special market requirements stated in the Purchase Order or otherwise agreed upon between the parties. In addition, Seller shall comply at all times with H&R’s directive regarding banned and restricted substances. If requested by H&R, Seller shall furnish a certificate for delivered Products stating that the Products conform to all requirements referred to in this clause.

In addition, Seller shall comply at all times with H&R’s directive regarding banned and restricted substances. If requested by H&R, Seller shall furnish a certificate for delivered Products stating that the Products conform to all requirements referred to in this clause.

12 Warranty

Seller warrants that:

- It has and will maintain any necessary rights in the Product(s).
- It will comply with the applicable laws and regulations of any governmental or non-governmental body of the countries having jurisdiction over Seller.
- The Product(s) will perform and conform to the specifications and will meet what otherwise has been agreed upon, and will be free from defects, deficiencies and non-conformities in design, materials and workmanship.

H&R may reject any Product(s), and return them at Seller’s risk and expense, if at any time during a period of 12 months (“the warranty period”) following



và trả về cho Bên Bán, Bên Bán sẽ chịu mọi rủi ro và phí tổn phát sinh. Trong trường hợp này, H&R có thể hoàn toàn lựa chọn hủy toàn bộ hoặc chỉ một phần việc thu mua hoặc Bên Bán có nghĩa vụ phải sửa chữa các Sản phẩm hoặc thay thế với Sản phẩm mới không bị hư hỏng bằng chi phí của mình. Việc sửa chữa hoặc thay thế phải được thực hiện nhanh chóng khi có yêu cầu.

Khi lỗi sản phẩm đã được khắc phục, Bên Bán phải đảm bảo được thời hạn bảo hành của Sản phẩm mới hoặc đã được sửa phải tuân theo điều khoản và điều kiện giống với Sản phẩm gốc ban đầu.

Nếu Bên Bán không thực hiện được các nghĩa vụ nêu trên trong thời hạn quy định, H&R có thể, với điều kiện không ảnh hưởng đến các biện pháp khắc phục đã áp dụng, thực hiện hoặc giao cho bên thứ ba thực hiện công tác khắc phục do Bên Bán chịu rủi ro và chi phí.

13 Trách Nhiệm Sản Phẩm

Bên Bán phải bồi thường và bảo vệ H&R khỏi bất kỳ tổn hại nào gây ra cho tổ chức hoặc tài sản khác do lỗi phát sinh.

14 Xuất Khẩu và Nhập Khẩu

Bên Bán chịu trách nhiệm cho việc xin cấp và lưu giữ các giấy phép xuất khẩu cần thiết cho việc giao nhận Sản phẩm đến H&R theo Đơn Đặt Hàng. Bên Bán phải đưa ra các chứng từ theo yêu cầu hợp lý từ phía H&R về Sản phẩm xuất – nhập khẩu.

15 Khối lượng và Số lượng

Trong trường hợp có sự khác biệt về khối lượng, khối lượng do H&R quyết định sẽ được áp dụng tại thời điểm nhận hàng, trừ khi Bên Bán có thể chứng minh được khối lượng được tính theo phương thức được chấp nhận phổ biến là chính xác. Tương tự đối với số lượng

16 Hiệu lực từng phần

Bất kỳ điều khoản và điều kiện trong thỏa thuận này không hợp lệ hoặc không thể thi hành, cũng sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản còn lại.

delivery, they are found defective, deficient or non-conforming (“the defect”). In such cases, and at the sole option of H&R, H&R shall either cancel the whole or part only of the purchase or Seller shall be obliged at its own cost, to repair the Product(s) or replace them with new Product(s) that are free from defects. Repair and replacement shall be carried out promptly upon demand.

When a defect has been remedied, Seller shall be liable for the warranty period for defects in the replaced or repaired Product under the same terms and conditions as those applicable to the original Product.

If Seller fails to fulfill its obligations above within the prescribed time, H&R may, without prejudice to other remedies available, undertake, or engage a third party to undertake, necessary remedial works at the risk and expense of Seller.

13 Product Liability

Seller shall indemnify and hold H&R harmless for any damage done to persons or to other property which is the result of any defect.

14 Export and Import

Seller is responsible for obtaining and maintaining any export license(s) required for delivery of the Product(s) to H&R according to the Purchase Order. Seller shall issue all other documents reasonably requested by H&R, regarding export and import of the Product(s).

15 Weights and quantities

In the event of discrepancies in weight, the weight determined by H&R at the time of receipt shall apply, unless the Seller can prove that the weight calculated according to a generally-accepted method was correctly determined. The same shall apply to quantities.

16 Severability

If any provision of these Terms and Conditions is or becomes invalid or unenforceable, this shall not affect the remaining provisions.